



AVIZ
**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor
Statelor Unite ale Americii în România, semnat la
Washington, la 30 octombrie 2001**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România, semnat la Washington, la 30 octombrie 2001, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.18 din 30.01.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,
Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. În Articolul unic al proiectului de lege, titlul documentului supus ratificării nu este redat riguros. În consecință, propunem ca textul să fie redactat astfel:

“Articol unic. - Se ratifică Acordul între România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite

ale Americii în România, semnat la Washington, la 30 octombrie 2001”.

2. Referitor la clauzele finale ale Acordului, (Art.XXIV), semnalăm următoarele:

a) la pct.4, sintagma “Drept mărturie ...” nu este adecvată acordurilor internaționale, formula consacrată în practica țării noastre fiind “Drept pentru care ...”;

b) la pct.5, dispoziția este contradictorie pentru că deși afirmă că textele în limba română și cele în limba engleză sunt “egal autentice” prevede că în caz de dispută “prevalează textul în engleză”. O asemenea dispoziție este uzuală numai în cazul tratatelor bilaterale care au fost redactate în trei limbi, dintre care una nu este a **Părților Contractante și care va prevala în caz de deosebiri de interpretare a textelor în limbile Părților Contractante.**

Totodată, pentru respectarea regulei alternatului ar fi fost necesar ca în textul părții române, limba română să fie menționată prima.

La același text, referirea la “**ambele** texte” nu este corectă pentru că, în realitate, există **patru** texte (două în limba română și două în limba engleză). Ar fi trebuit să se folosească expresia “toate textele fiind egal autentice”.

PREȘEDINTE
[Signature]
Dragoș ILIESCU



București

Nr. 148/01.02.2002